

# Approaches to Translation and the Professional Environment

[View Online](#)

A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 4). These texts will also form the basis of course essays.

---

1.

Katan, D. Translation as Intercultural Communication. in The Routledge companion to translation studies vol. Routledge companions 74–92 (Routledge, 2009).

2.

Snell-Hornby, M. & Ebooks Corporation Limited. Translation studies: an integrated approach. (Benjamins, 1988).

3.

Gambier, Y., Gottlieb, H., & Dawson Books. (Multi) media translation: concepts, practices, and research. vol. Benjamins translation library (J. Benjamins, 2001).

4.

Sprung, R. C., Jaroniec, S., American Translators Association, & Dawson Books. Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age. vol. American Translators Association scholarly monograph series (John Benjamins Publishing Company, 2000).

5.

Hartley, T. Technology and Translation. in The Routledge companion to translation studies vol. Routledge companions 106–127 (Routledge, 2009).

6.

Achtelig, Marc. Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help. (Indoition, 2012).

7.

Bowker, Lynne. Computer-aided translation technology: a practical introduction. vol. Didactics of translation series (University of Ottawa Press, 2002).

8.

Cabré, M. T., Sager, J. C., DeCesaris, J. A., & Dawson Books. Terminology: theory, methods and applications. vol. Terminology and lexicography research and practice (John Benjamins Publishing Company, 1999).

9.

Sager, J. C. & Nkwenti-Azeh, B. A practical course in terminology processing. (J. Benjamins Pub. Co, 1990).

10.

Jody Byrne. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. (Springer).

11.

Austermèuhl, Frank. Electronic tools for translators. vol. Translation practices explained (St. Jerome Pub, 2010).

12.

Bowker, L. Computer-aided translation technology: a practical introduction. vol. Didactics of translation series (University of Ottawa Press, 2002).

13.

Cao, Deborah & Dawson Books. Translating law. vol. Topics in translation (Multilingual Matters, 2007).

14.

Trosborg, A. & Dawson Books. Text typology and translation. vol. Benjamins translation library (John Benjamins Publishing Company, 1997).

15.

Trosborg, Anna & Dawson Books. Text typology and translation. vol. Benjamins translation library (John Benjamins Publishing Company, 1997).

16.

Kuhiwczak, P., Littau, K., & Ebooks Corporation Limited. A companion to translation studies . vol. Topics in translation (Multilingual Matters, 2007).

17.

Lefevere, A. Translating poetry: seven strategies and a blueprint. vol. Approaches to translation studies (Van Gorcum, 1975).

18.

Weinberger, E., Wang, W. & Paz, O. Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated. (Asphodel Press, 1987).

19.

Johnston, D. The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance. in Voices in translation: bridging cultural divides vol. Translating Europe 78–93 (Multilingual Matters, 2007).

20.

A companion to translation studies. vol. Topics in translation (Multilingual Matters, 2007).

21.

Bermann, Sandra & Wood, Michael. Nation, language, and the ethics of translation. vol. Translation/transnation (Princeton University Press, 2005).

22.

Venuti, L. & Ebooks Corporation Limited. The scandals of translation: towards an ethics of difference. (Routledge, 1998).

23.

Hermans, T. Translation, Ethics, Politics. in The Routledge companion to translation studies vol. Routledge companions 93–105 (Routledge, 2009).

24.

Chesterman, A. Proposal for a Hieronymic Oath. The Translator **7**, 139–154 (2001).

25.

Diaz-Cintas, J., Remael, A., & Ebooks Corporation Limited. Audiovisual translation, subtitling. vol. Translation Practices Explained (Taylor and Francis, 2014).

26.

Trosborg, A. & Dawson Books. Text typology and translation. vol. Benjamins translation library (John Benjamins Publishing Company, 1997).

27.

Bogucki, L. The Constraint of Relevance in Subtitling. The Journal of Specialised Translation (2004).

28.

De Linde, Z. & Kay, N. The semiotics of subtitling. (St. Jerome, 1999).

29.

Freddi, M. & Pavesi, M. Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights. (CLUEB, 2009).

30.

O'Sullivan, C. Translating popular film. (Palgrave Macmillan, 2011).

31.

Pettit, Z. The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. Meta: Journal des traducteurs **49**, (2004).

32.

Fong, G. C. F., Au, K. K. L., & International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context. Dubbing and subtitling in a world context. (Chinese University Press, 2009).

33.

Crocker, C. & Ebooks Corporation Limited. Løst in trānšlatio[pi]: misadventures in English abroad. (Michael O'Mara, 2007).

34.

Bassnett, S. Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation. Language and Intercultural Communication **5**, 120–130 (2005).

35.

Bielsa, Esperanđca & Bassnett, Susan. Translation in global news. (Routledge, 2009).

36.

Coillie, Jan van & Verschueren, Walter P. Children's literature in translation: challenges and strategies. (St. Jerome Pub, 2006).

37.

Lathey, G. The translation of children's literature: a reader. vol. Topics in translation (Multilingual Matters, 2006).

38.

Gouadec, Daniel. Translation as a profession. vol. Benjamins translation library. EST subseries (J. Benjamins Pub. Co, 2007).

39.

Hatim, B. & Ebooks Corporation Limited. Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching. in Teaching and researching translation vol. Applied linguistics in action (Pearson Education Limited, 2014).

40.

Robinson, Douglas. Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation. (Routledge, 2012).